



外国机智人物故事选

重 庆 出 版 社

外国机智人物故事选

祁连休 编

重 庆 出 版 社

一九八四年·重庆

封面设计：陈有杰

外国机智人物故事选

祁连休 编

重庆出版社出版（重庆李子坝正街102号）
四川省新华书店重庆发行所发行
重庆新华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张8.25 插页2 字数156千
1984年2月第一版 1984年2月第一次印刷
印数1—51,700

书号：10114·89

定价：0.70元

序

在我国维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、乌孜别克等民族人民中普遍流传的阿凡提的故事，已是国内广大读者相当熟悉的了。收入本书的十四组外国的民间笑话、趣事、逸闻，都类似阿凡提的故事，由一位阿凡提式的人物作为故事的主角。这种阿凡提式的人物，在我国民间文学界常被称为“机智人物”。本书采用上述提法，把入选的这些由阿凡提式的特定的故事主角贯穿起来的外国民间笑话、趣事、逸闻称为外国机智人物故事。

我们知道，此类机智人物故事在世界上的不少国家、地区都有传播，亚洲、非洲尤其丰富。世界各国的机智人物故事，尽管在思想内容、人物形象、艺术风格诸方面往往各具特色，但也有着许多共同的特征，概括地讲来，它们都是现实性较强的作品，其中既有揭露、捉弄、鞭笞形形色色的反动统治者、宗教伪善者和世俗剥削者的内容，也有奚落、嘲讽旧时虚伪、贪心、愚昧、自私等不良的社会现象，以及批评故事主角的某些缺点、毛病的内容。它们真实地表现了故事的作者——各国人民群众的思想、感情、愿望，富有积极的社会意义。这些故事大都短小活泼，构思巧妙，擅长夸张人物性格，生活气息浓郁，蕴含着朴厚的幽默感和笑的乐

趣，耐人玩味，是各国民间文学宝库中的一种造型别致的艺术珍品。我们的读者阅读这些故事，不但有助于增进对外国的社会生活、风土人情等的了解，而且可以从中得到艺术欣赏的美感和思想上的启迪。

本书入选的这些故事的主角，机捷多智，幽默风趣，在各国民间文学中都是具有一定典型意义的人物形象，有的影响极其广泛，被誉为“世界性的形象”。这些机智人物，一部分是劳动者，象印度尼西亚的卡巴廷、尼泊尔的格依列、日本的吉四六、朝鲜的金先达、苏联哈萨克的阿勒达尔·考歇等都属于这一类型的人物；一部分不是劳动者，而是大臣、诗人、学者等，象印度的比尔巴、泰国的西特诺猜、阿拉伯的阿布·努瓦斯^①等都属于这一类型的人物。外国的这些机智人物，有的纯系出自艺术虚构，有的在历史上却实有其人。上面提到的劳动者型的机智人物，大多是虚构的人物，非劳动者型的机智人物，则往往是由历史人物脱胎而来的。为了帮助读者了解本书一些由历史人物脱胎而来的故事主角，下面对他们的原型作一点简要的介绍：

比尔巴生活在莫卧儿帝国^②时代，曾在印度历史上颇有名望的国王阿克巴(公元1556年至1605年在位)的殿前为臣，官至宰相。他聪颖过人，阅历丰富，能言善辩，是阿克巴的一位得力的助手。有关他的民间传说故事，在印度，尤其是北印度流传甚广。

^① 又译作艾布·努瓦斯。

^② 莫卧儿帝国，1526年兴起于印度半岛北部的伊斯兰教国家。

米纳里即乌兹别克著名诗人、思想家、政治活动家纳沃伊(1441—1501)。他曾任霍拉桑苏丹胡先·拜卡尔的掌玺官，并被任命为大臣，取得“艾米尔”^①的称号。他反对中世纪的专制制度，反对达官贵人贪赃枉法，压榨百姓，因而引起宫廷的不满，终于被迫离职。有关他的逸事、趣话，流传在中亚一带。

阿布努瓦斯(约762—约814)，原名哈桑·本·哈尼，阿拉伯阿拔斯王朝^②诗人，擅长抒情诗和讽刺诗。他生于波斯阿瓦士，在巴士拉长大。三十多岁时辗转到了巴格达，受到哈里发^③器重，成为宫廷诗人。他思想大胆，性格狂放，写过嘲弄权贵，反对宗教禁欲主义的讽刺诗。有关他的笑话、故事，在阿拉伯以及其他一些穆斯林国家流传。在《一千零一夜》中，还记载了不少有关他和哈里发哈伦·拉希德的趣事。

须当指出的是，有关这类历史人物的趣闻、笑话，尽管有的可能有某些生活依据，但都不是真实的故事，而是各国人民群众按照自己的艺术创作的需要编织出来的。出现在故事中、成为故事主角的这类历史人物，跟前面提到的那些虚构的人物一样，都是各国的民间故事家们塑造的，并且在流传过程中不断加以丰富的艺术形象。

为了进一步了解情况和说明问题，在这里我们还要谈谈

① 艾米尔：穆斯林国家的高级官职。

② 阿拔斯王朝：伊斯兰教封建国家阿拉伯帝国的王朝，即《唐书》和《新唐书》所称的黑衣大食的王朝。公元750年阿布尔·阿拔斯推翻倭马亚王朝而创立。首都巴格达。最盛时，领土横跨欧、亚、非三洲。1055年被塞尔柱突厥人推翻。

③ 哈里发：中世纪政教合一的阿拉伯国家的元首。

跟我国新疆地区的阿凡提存在血缘关系的一些外国机智人物，即阿拉伯的朱哈，土耳其的霍加·纳斯列丁和伊朗的毛拉·纳斯尔丁。

朱哈是古代阿拉伯民间文学中一个以诙谐善谑著称的机智人物。相传朱哈实有其人，他大约生活在公元十世纪中叶的阿拉伯帝国，出生在现今的伊拉克(当时是阿拉伯帝国的政治、文化中心)境内。他喜欢嘲弄权贵，甚至敢和哈里发开玩笑。以朱哈为主角的多种笑话、逸闻、趣事，从十世纪起就逐渐在西亚、地中海和小亚细亚一带流传。到了十三世纪，土耳其出了一个著名的人物叫霍加·纳斯列丁(1208—1284)。据学者考证，他出生在土耳其西南部的锡夫西里希萨尔城附近的霍尔托村，曾当过村里的清真寺的领拜人，后来成为伊斯兰教的神学家，苏菲派学者。他本名“纳斯尔——埃德——丁”，联读则成为“纳斯尔丁”或“纳斯列丁”。出于对他的敬重，在伊朗、高加索一带，人们称他为“毛拉·纳斯尔丁”；在土耳其及其他国家、地区，人们称他为“霍加·纳斯列丁”或“纳斯尔丁·阿凡提”。“毛拉”系阿拉伯语的音译，原意为“保护者”、“主人”，是穆斯林对伊斯兰教学者的尊称。“霍加”和“阿凡提”都来源于突厥语，前者意为“老师”，是对有学识的人的尊称，后者意为“先生”，是对男人的一般称呼。据说他是一位民间口头文学家，很会讲笑话。民间有关他的笑话、逸闻、趣事，从十三四世纪起便在土耳其、伊朗等地流传。后来又逐渐传到阿拉伯、中近东、巴尔干半岛、高加索、中亚细亚和我国新疆，以及欧、美的一些国家。据统计，

有关他的故事、笑话，可以在世界上的四十多种语言中听到。在流传过程中，这个人物的故事又同朱哈的故事混合在一起，甚至达到难以区分的程度^①。有关他们的笑话、逸闻、趣事，成为流传所至的广大地区各国人民的共同的精神财富。

正是由于上述原因，在阿拉伯的朱哈的故事、土耳其的霍加的故事、伊朗的毛拉的故事和我国新疆的阿凡提的故事中，甚至在受到这些故事影响，与这些故事关系比较密切的阿拉伯的阿布努华斯的故事、突尼斯的贾的故事中，我们可以发现不少情节相似的作品。试看以下的几个例子：关于故事主角向最高统治者献鹅时在半道上吃掉一条鹅腿的趣闻，朱哈的故事叫《恐惧产生奇迹》，霍加的故事叫《一条腿的鹅》，阿凡提的故事叫《鹅腿》。关于故事主角三次在清真寺向礼拜者讲道的趣闻，朱哈的故事叫《三次讲经》，霍加的故事叫《在清真寺讲道》，阿凡提的故事叫《知道》，贾的故事叫《传教士贾》。关于故事主角穿着破旧衣服赴宴受到冷遇，换上华贵的衣著后主人则殷勤款待的趣闻，朱哈的故事叫《请皮袍子吃》，霍加的故事叫《既然大家尊敬的是皮袄，那就让皮袄吃个饱吧》，毛拉的故事叫《请衣服用餐》，阿凡提的故事叫《请衣裳吃》。关于饭店老板逼着闻了他的饭菜香味的穷汉付钱，故事主角用巧妙的办法给解围的趣闻，朱哈的故事叫《钱币声就是报酬》，毛拉的故事叫《蒸气钱》，阿凡提的故事叫《饭的味道和钱的声音》，阿布·努华斯的故事叫《菜的

^① 朱哈的故事和霍加的故事混合在一起以后，汇编成册时阿拉伯人便称之为“霍加·纳斯尔丁·朱哈的趣闻故事”，简称作“朱哈的趣闻故事”。

香味和钱的响声》。

除阿凡提的故事之外，还有一些机智人物的故事同样在邻国和我国都有流传。譬如，朝鲜的金先达的故事、金笠的故事，在我国东北三省的朝鲜族地区也有流传。“金先达”国内译作“金善达”。苏联哈萨克的阿勒达尔·考歇的故事，在我国新疆的哈萨克族地区相当丰富。“阿勒达尔·考歇”国内译作“阿勒达尔·阔赛”或“阿勒的尔·库沙”。上述在国内和国外都有流传的多种机智人物故事，为研究我国同外国的友好往来和文化交流，为探讨有关民族的历史发展、演变、迁徙等，都提供了颇有价值的资料。

在阅读外国机智人物故事时我们还可以发现，有的外国机智人物故事尽管不一定同我国的机智人物故事有什么联系，但在它们当中却有一定数量的作品彼此情节相似。比如，日本吉四六的故事中的《马粪》，泰国西特诺猜的故事中的《会拉钱的黄牛》等描述故事主角巧设牲口拉金银、钱币的骗局耍弄国王、财主、富商的趣话，在我国各民族的机智人物故事中也可以举出许多类似的篇章，汉族何三麻子的故事（湖北）有《卖宝牛》，史厥尼的故事（陕西）有《肩银子的驴》，蒙古族巴拉根仓的故事有《宝驴》，维吾尔族阿凡提的故事有《拉金币的驴》，苗族章江山（阿方）的故事有《卖牛》，布依族卜当的故事有《肩银子的宝马》，哈萨克族阿勒达尔·阔赛的故事有《卖驴》，白族黄丈三的故事有《肩金子的马》，瑶族尔江的故事有《肩银牛》……。民间文学中的这类现象的产生，无疑是有其复杂的原因的，有些可能是一种偶然的巧合，有些则

可能是各国、各民族文化交流的结果。在对世界各国的民间故事作比较研究的时候，这样一些作品值得我们进行广泛深入的对比分析和多方面的探讨。

按照我国民间文学界不少同志对于“机智人物故事”的见解，我们将国外的有关材料选编成册，以供我国广大读者阅读、欣赏，并且为我国民间文学理论工作者提供一点供研究之用的参考资料。这项工作是有尝试性质的。由于编者所掌握的资料和学术水平的限制，本书定然存在不当之处，热切希望民间文学界、翻译界的专家和广大读者批评、指正。本书在编选过程中，曾得到中国社会科学院外国文学研究所、中央民族学院汉语系、文化部对外文化联络司、外文出版社等单位的有关同志的鼎力协助，在此谨致谢忱！

祁连休

一九八三年春于北京劲松小区

目次

序

朱哈的故事(阿拉伯)

……………邱溥浩 雒万生译 1

朱哈是这样射的…………… 1

骑牛比赛…………… 1

面片帐篷…………… 2

独一无二…………… 2

两者之间…………… 3

上次的酬金…………… 3

事情正相反…………… 4

打一百脊背…………… 4

钱币声就是报酬…………… 5

正在种苜蓿…………… 6

最好的衣服…………… 6

它妈妈过你…………… 7

用美餐款待客人…………… 7

应该让法官大人打扫…………… 8

不好意思见你…………… 8

我们把家搬来了…………… 8

我更喜欢有项链的.....	9
真主给的报应.....	9
将我立着埋葬.....	10
埋在旧墓里.....	10
丢开我把你带走.....	10
倒着骑驴合适.....	11
要衣服有什么用.....	11
没有公鸡，母鸡不下蛋.....	12
独自吃鸡.....	12
把塔锯断.....	13
收钱币的响声.....	13
能生也能死.....	14
兔子的汤的汤.....	14
到马厩去.....	15
小鸟叼走了孩子.....	15
这儿才是真主的家.....	16
听着会入睡.....	16
报复.....	17
假如你不相信.....	18
自己会饿死.....	18
回敬耳光.....	19
伪善的绅士.....	20
捞月.....	21
毛驴变人.....	21

买羊头·····	23
算帐·····	23
两只耳朵·····	25

毛拉·纳斯尔丁的故事(伊朗)

·····元文琪 蒋玉明译

解难题·····	27
地狱里最好的地方·····	28
会读书的毛驴·····	29
“太棒了”·····	31
县官上当·····	31
毛拉的猎鹰·····	32
奉献石头·····	34
差错出在蜂蜜上·····	35
毛驴变法官·····	36
祈祷与现实·····	37
毛拉成神·····	38
高论·····	38
祈祷的作用·····	39
为什么哭泣·····	39
地道的神学者·····	40
毛拉与托钵僧·····	40
真主的安排·····	42
误入清真寺·····	43
许愿·····	43

手为什么发臭·····	44
毛拉与债主·····	45
问得妙·····	46
回答得好·····	46
圆梦·····	47
死了还能动弹·····	47
卖棉线·····	48
会沉思的火鸡·····	48
特效药·····	49
谁之过·····	50
远古时期的牲口圈·····	50
别忘了送请帖·····	51
牛说的话·····	51
一贫如洗·····	51
过冬的准备·····	52
“希望”的味儿·····	52
毛拉的倔劲儿·····	53
勿强人所难·····	54
过了大树之后·····	55
呛人的鼻烟·····	55
和年轻时力气一样大·····	57
卜卦者·····	57
会计师·····	58
毛拉的“愚蠢”·····	59

无钻石的戒指·····	59
毛拉的熟人·····	60
上当·····	60
奇妙的交易·····	61
清真寺的门·····	62
好胃口·····	62
别无他物·····	63
小过错·····	63

霍加·纳斯列丁的故事(土耳其)

····· 戈宝权 徐鹑译

在清真寺讲道·····	65
星星是测量气候的标准·····	66
“今天是斋月的第四十五天”·····	66
霍加做生意·····	67
“公牛知道自己的过错”·····	68
“拿走你的洗濯水, 还回我的那 只鞋子”·····	68
霍加想骑马·····	68
既然尊敬的是皮袄, 那就让皮袄 去吃吧·····	69
“现在仙鹤象只鸡了”·····	69
“我的肚子里失火啦”·····	70
“面粉晾在绳子上”·····	70
“我决定了, 你就是我”·····	70

“难道你不认识去西甫里希萨 尔的路吗”	71
“在母鸡旁边，总应该有只雄鸡 啊”	71
“假如狼挣脱开去，它就会收拾 你了”	72
“假如每天都过节，那该多好”	72
霍加为自己的女儿做媒	73
在集市上出卖头巾	74
“嘿，那与你何干”	74
“我去问一声驴子，也许它会同 意”	75
感谢湖里的青蛙	75
一条腿的鹅	76
围腰布的价钱	76
梦中的借钱人	77
“告诉你们家老爷”	78
看门	78
“我们家的猫呢”	79
“要是我的身子还在里头呢”	80

阿布纳瓦的故事(埃塞俄比亚)

..... 施燕华译	
看守皇宫的大门	81

医治驼背	82
“既不能光身子,也不能穿衣 服”	84
用背对着皇帝	85
阿布努华斯的故事(沙特阿拉伯、东 非)	阎树声 王炽文译
卖楼房	87
惩罚苍蝇	88
菜的香味和钱的响声	90
发明风筝	91
贾的故事(突尼斯)	韩宝光译
贾在西班牙	94
贾与毛驴	94
贾与两只老鼠	95
贾与守夜人	99
贾的劳动合同	99
贾之死	100
米纳里的故事(苏联土库曼)	王崇廉译
米纳里是怎样做了谋士的	102
十里和十步	103
帮助盲人和残废者	105
这也要消逝的	107